

El papel del contexto en traducción e interpretación (soporte papel y DVD).

Editores: **Emilio Ortega Arjonilla, Leandro Félix Fernández, Ana Belén Martínez López e Iván Delgado Pugés**. 2009. Granada: Editorial Atrio, colección Traducción en el Atrio, nº 16.

ISBN: 978-84-96101-75-3

Reseña: **Nicolás A. Campos Plaza** (Universidad de Murcia)

La obra que aquí presentamos es una monografía original en la que junto a los artículos de 9 especialistas de primera fila (nacionales e internacionales) en Traducción e Interpretación, aparecen, en DVD, 7 conferencias plenarias y 5 mesas redondas de las II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, celebradas en la Facultad de Filosofía y Letras de esta Universidad entre el 17 y el 20 de marzo de 1997.

La publicación que aquí nos ofrecen los editores supone una recuperación de un material académico de un considerable valor histórico y de una gran actualidad en la mayoría de los casos. A este respecto, destaca la pertinencia y actualidad que todavía presentan la mayoría de las contribuciones, que inciden sobre un tema recurrente de la literatura traductológica contemporánea: el papel del contexto en el trabajo de los traductores e intérpretes.

Un papel más testimonial de lo que se pensaba en esos momentos (hace algo más de una década) lo desempeñan las conferencias y mesas redondas que versan sobre el mundo profesional de la traducción e interpretación, que ha sufrido grandes cambios desde marzo de 1997 hasta el día de la fecha.

SOBRE LA ESTRUCTURA DE LA OBRA

La estructura resultante de la obra aborda los temas que se detallan a continuación:

Edición en soporte papel

Capítulo 1. La función del contexto en la traducción

Eugene A. Nida (United Bible Society, USA)

Capítulo 2. El contexto literario en la traducción

Luis Alonso Schökel (Instituto Bíblico de Roma, Italia)

Capítulo 3. Desafíos a la traducción

Albert Bensoussan (Université de Rennes 2, Haute Bretagne)

Capítulo 4. El contexto en la traductología actual

Christian Balliu (ISTI de Bruxelles, Bélgica)

Capítulo 5. El contexto en la traducción técnica

Hugo Marquant (Institut Libre Marie Haps de Bruxelles, Bélgica)

Capítulo 6. La dimensión cultural de los signos léxicos: un problema central de la Traductología

Juan de Dios Luque Durán (Universidad de Granada)

Capítulo 7. Interpreting as a cognitive process: what do we know about how it is done?

Miriam Shlessinger (University of Tel Aviv, Israel)

Capítulo 8. La formation académique de l'interprète de conférence et son insertion professionnelle

Françoise de Dax (ISIT de París, Francia)

Capítulo 9. La interpretación en Bélgica y en España: formación y profesión

Antonio Argüeso (ISTI de Bruxelles-Universidad Europea de Madrid)

Por lo que respecta a la segunda parte, en soporte audiovisual (DVD), en esta encontramos la presentación oral de 7 conferenciantes y de los participantes en 5 mesas redondas, con los temas y títulos que se detallan a continuación:

Conferencia plenaria (inaugural) de Eugene A. Nida

Título: La importancia del contexto en el proceso de traducción

Conferencia plenaria de Hugo Marquant

Título: La confluencia de la formación académica y del contexto profesional en la enseñanza de la traducción técnica

Conferencia plenaria de Luis Alonso Schökel

Título: La influencia del contexto literario en la traducción de textos bíblicos

Conferencia plenaria de Antonio Argüeso

Título: La práctica profesional de la interpretación en Bélgica y España

Conferencia plenaria de Françoise de Dax

Título: La formation académique de l'interprète de conférences et son experience professionnelle

Conferencia plenaria de Miriam Shlesinger

Título: The professional context in the practice of interpreting

Conferencia-coloquio de clausura de Albert Bensoussan

Título: La recepción en Francia de la cultura española e hispánica a través de la traducción: una experiencia biográfica

Mesa redonda nº 1. La influencia de contextos culturales en el proceso de traducción

Participantes:

Juan de Dios Luque Durán (Universidad de Granada)

Zinaida Lvóvskaya (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)
Matilde Bensoussan (Université de Rennes 2-Haute Bretagne, Francia)
Pedro San Ginés Aguilar (Universidad de Granada)

Mesa redonda nº 2. El papel del contexto desde la perspectiva de la Traductología actual
Participantes:

Luis Alonso Schökel (Instituto Pontificio Bíblico de Roma, Italia)
Eugene Nida (United Bible Society, Estados Unidos)
Christian Balliu (ISTI de Bruselas, Bélgica)
Amparo Hurtado Albir (Universidad Autónoma de Barcelona)

Mesa redonda nº 3. La formación del intérprete de conferencias

Participantes:

Antonio Argüeso (Universidad Europea de Madrid)
Hugo Marquant (Institut Libre Marie Haps de Bruselas, Bélgica)
Theresa Born (coordinadora del Servicio de Interpretación del Ministerio de Asuntos Exteriores)

Mesa redonda nº 4. La práctica profesional de la traducción en los Organismos Internacionales

Participantes:

Miguel Ángel Sánchez Ferriz (Servicio de Traducción de la Comisión Europea, Bruselas, Bélgica)
Alberto Rivas Yáñez (Servicio de Traducción de la Comisión Europea, Luxemburgo, Bélgica)
Fernando Lagares Latorre (Traducción free lance de la ONU-UNICEF)

Mesa redonda nº 5. Pasado, presente y futuro de los Estudios de Traducción e Interpretación en España

Participantes:

Robert Dengler Gassin (Universidad de Salamanca)
Miguel Ángel Vega Cernuda (Instituto de Lenguas Modernas y Traductores. Universidad Complutense de Madrid)
Joan Fontcuberta i Gel (Universidad Autónoma de Barcelona)

ALGUNAS CONSIDERACIONES PERSONALES A MODO DE EPÍLOGO

El resultado, como ya apuntara al principio de esta reseña, es una compilación de material didáctico de primera mano, escrito y/o contado (en primera persona) por figuras de primera fila, a escala nacional e internacional, dentro del ámbito de la traducción e interpretación.